



As aventuras d'o Caballero Tirant

*Adaptación teatral ta ninos sobre a novela de
Joanot Martorell*

*Edición quadrilingüe en aragonés, catalán,
occitano y castellano.*

BERNAT JOAN I MARÍ

Traducción FELICIANO MARTÍNEZ TUR

edicions **TRANSIBERIANO**
ІВННСНРЕБННО

- colección infantil -
TARAZONICA



**AS AVENTURAS
D'O CABALLERO
TIRANT**

➤ Bernat Joan i Marí ➤



Adaptación teatral ta ninos sobre a novela de
Joanot Martorell



- VERSIÓN EN ARAGONÉS -

PERSONACHES

- Pescataire
- Tirant lo Blanco
- Diafebus
- Carmesina
- Estefanía
- Rei
- Reina
- Duque de Macedonia
- Vidua Reposada
- Pache 1
- Pache 2
- Doncella
- Paches y damas d'honor



SCENA I

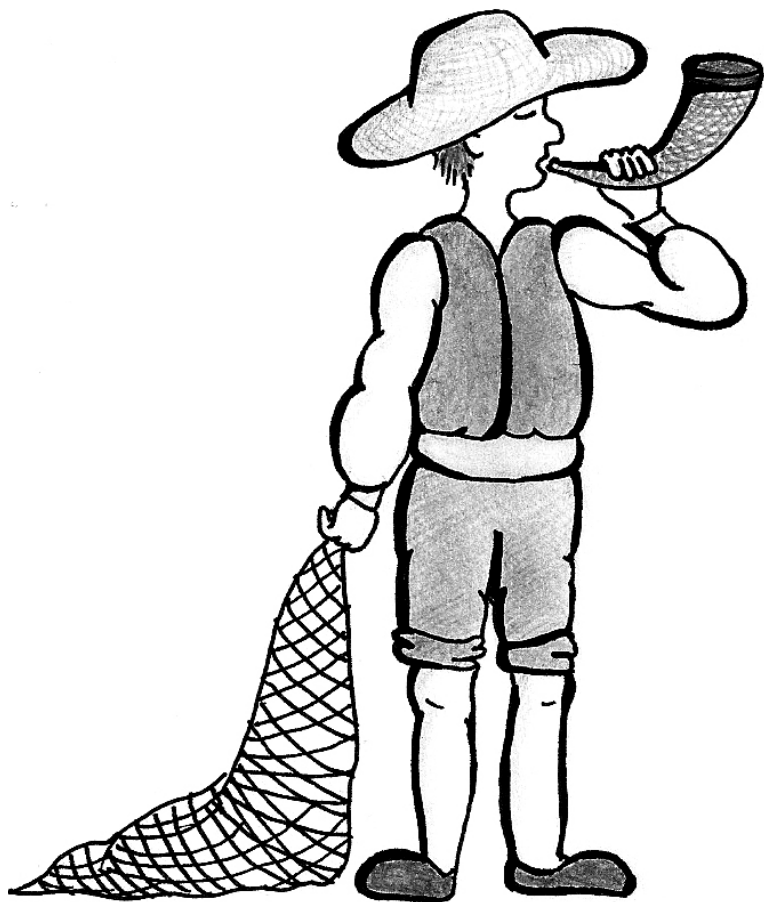
Dentra en scena un PESCATAIRE, con os pantalons arremangaus dica meya garra, un chapero de palla bien pincho y vistero y un chicot ret –ta que siga bien vistera la suya condición– en a man. Porta un cuerno, que fa sonar como se fa (u se feba, seguntes os puestos) quan un vendedor de peix arribaba por a redolada.

PESCATAIRE (*fendo sonar o cuerno*).- Escuitatz, sinyoras y sinyors, ninos y ninas, a historia mas emocionant que mai no s'haiga conta: a d'o caballero Tirant lo Blanco. De totz es valients, Tirant estió lo mas gran. Por ixo no seré yo, un humil pescataire, qui vos raconte toda la historia. Vos presiento a... Tirant lo Blanco!

Dentra en scena ESTEFANÍA. Lo PESCATAIRE fa cara de sorpresa.

Pero... qué viene? Ye a trazona Estefanía!

ESTEFANÍA (*esgarrapita*).- Sí, pescataire, soi yo, Estefanía! Yo goso, por un regular, apanyar-li o cociu a Carmesina, a princesa, que no ye tant viva, ni tant aguda ni tien tanta experiencia como yo.



CARMESINA (*salindo ta scena sin que dengún no la haiga presentada*).- Ixo lo dirás tu! Prou que soi una princesa que me sé fer o pre. Por ixo no he caito tant luego en os brazos de Tirant... (*metendo los uellos en blanco*)... o mío enamorau.

TIRANT (*blincando ta o escenario, con una espata en a man*).- Tachaaán! Aquí me tenetz. Soi Tirant lo Blanco, lo caballero mas virtuoso y valient de tot lo Mediterraneo. Estié armau caballero por lo rei d'Anglaterra y he de defender Constantinoble d'as mans d'os turcos. M'ha gritau lo rei... (*tot fendo a cegalleta a o publico*)... talment o mío futuro suegro.

PESCATAIRE (*con cara de contrariedad*).- Ya que foi un papel tant curto en ista obra, m'hesetz puesto deixar que estase yo qui vos presentase, chovenastros pe-zolagas!

TIRANT.- Au, pescataire, no t'encarranyes, que prou que habrá a sentir toda ista chent as nuestras feitas.

ESTEFANÍA.- No l'hemos feito con mala intención...

CARMESINA (*amorosiando-lo*).- Apa, pescataire! No faigas morros, que aquí totz te queremos muito.

DIAFEBUS (*dentra brandindo una espata*).- Y yo soi Diafebus, d'o linache d'os Roca Salada, igual como lo mío primo Tirant. No soi tant dreitero como ell con as armas, pero soi mas agudo y tengo mas mundo. (*A lo Pescataire*). Desincusa, pescataire! Puetz

presentar a lo rei y a la reina de Constantinoble, si se deixan.

PESCATAIRE (*fendo una gran reverencia*).- Gracias por tant gran mercé! Sinyoras y sinyors, aquí tenetz a lo rei y a la reina de Constantinoble!

Apareixen o REI y a REINA muit chentilment agafaus d'a man. Mosica de trompetas.

REI (*devantando a cabeza, a on porta una corona bien vistera y aparent*).-Aquí tenetz a lo rei! Se me conoix?

REINA (*tamién con chesto altivo*).- Y yo soi la reina. Trobatz que sí u que no?

REI y REINA.- Muito gusto, distinguiu publico.

PESCATAIRE (*torna a agafar o filo d'a historia*).- Pero encara nos manca chent. Como en toda buena cinta, ista tamién tien un dolent. Vos presiento a l'arreu a lo duque de Macedonia, o mas traidurero, falso y gavacho.

DUQUE DE MACEDONIA.- Poca broma, pescataire! Ye bien verdat que os turcos me ganoron una bata-lleta, pero no i podié fer res.

PESCATAIRE (*desentendendo-se-ne*).- Ya, ya...

DUQUE DE MACEDONIA.- Verdat que no, Vidua Reposada?